

قاموس أحمد باشا كمال

بين نتاج المجهودين الفردي والجماعي لقواميس اللغة المصرية القديمة
"دراسة مقارنة مع قواميس: بروجش، بدج، وقاموس برلين"

إعداد:

باسم سمير الشرقاوي

رامي سمير فرج مينا

سميرة سيد عبد الهادي

شيماء عبد المنعم حسانين

منار مصطفى محمد إسماعيل

هالة محمود سلام

إيجابية وحيادية من الآخرين) °، وكان ذلك قرابة عام ١٩٢٢ م، بعدما استغرق مشروع قاموسه ما بين ٢١ عاماً فقط (حسب رواية ابنه الطبيب 'حسن كمال') ونحو ربع قرن (طبقاً لما ذكره 'إسكندر معلوف'، صديق 'كمال') °، أي أنه ابتداء قاموسه قرابة عام ١٨٩٧/١٨٩٨. وانتهى منه عام ١٩٢٢/١٩٢٣.

وقبل عرض تاريخ القواميس المرتبطة بقاموس 'كمال'، سواء من تلك التي سبقتة (قاموس 'بروجش') أو عاصرته (قاموس 'بدج') أو بدأت معه

مجلة المقتطف) ؛ والأجانب (على الترتيب: مدير المطبوعات الإنجليزي بوزارة المعارف؛ عالم الآثار البريطاني Cecil M. Firth؛ فيرث' كبير الأمناء بمصلحة الآثار وقتذاك؛ الفرنسي Pierre Lacau؛ لاکو' مدير المصلحة؛ الأمريكي George Andrew Reisner؛ رايزنر' مدير بعثة حفائر جامعة "هارفارد" بمنطقة أهرام الجيزة) لأخذ رأيهم فيه (وكان الجزء المتضمن حرف "القاف" هو الجزء موضوع الدراسة لإبداء الرأي، وجاء رأي الأمريكي أكثر

إن هدف هذه الدراسة الجماعية، إجراء تقييم لقاموس "أحمد باشا كمال" ° للغة المصرية القديمة، الذي أخذ يصدر تباعاً منذ صدور الطبعة الأولى لجزئه الأول مع فعاليات احتفالية منوية المتحف المصري في ديسمبر عام ٢٠٠٢ (ولا تزال هناك حتى الآن ثلاثة أجزاء منه لم تصدر بعد)، وكان صاحبه قد انتهى منه قبيل وفاته ° (مساء يوم الأحد الموافق ٥ أغسطس من عام ١٩٢٣) ° بقليل؛ إذ طرح 'كمال' مشروع نشره على مجموعة من المصريين (وزارة المعارف، وأصحاب

"ث" (٨٩) كلمة ومدخل ٣، "د" (١٤٧) كلمة ومدخل ٣، "ج" (٦٢) كلمة ومدخل ٣، "چا" (٦٠) كلمة ومدخل ٣، "ثا" (٢١) كلمة ومدخل ٣.

ناهينا عمال لم يقم بإحصائه من: المفردات البادئة بعلامات مجهولة القراءة، التي قام 'بروجش' بذكرها في نهاية الجزء الرابع من قاموسه لكنه لم يقم بحصر عددها ٣٨، وكذلك التصحيحات والإضافات التي أوردتها في آخر هذا الجزء الرابع - بعد المفردات السابقة- ولم يقم -أيضاً- بحصر عددها ٣٩.



من أعرق الجمعيات التاريخية في العالم، تأسست في أربعينيات القرن العشرين للمحافظة على تاريخ مصر وتوثيقه بطريقة علمية ومنهجية سليمة

للاتصال

مدينة نصر - الحي الثامن

خلف مدرسة المنهل الخاصة

EgyHisStu@masrawy.com

هنري بروجش^٨، وقد خرج في أربعة أجزاء (صدر: الجزء الأول في نهاية أبريل عام ١٨٦٧] رغم أن مقدمة مؤلفه مؤرخة بـ: مارس ١٨٦٧]، والأجزاء من الثاني إلى الرابع عام ١٨٦٨) بمثابة قاموساً "هيروغليفيًا-ديموطيقيًا" للغة المصرية القديمة بما يُقابلها في اللغات الأخرى، وقد دون قاموسه بالألمانية والفرنسية، وكثيراً ما كان يورد المعنى باللغة العربية.

لقد قام 'بروجش' بنفسه- بعمل إحصاء لمفردات تلك الأجزاء الأربعة الأساسية لقاموسه، مُثبتاً أنه يحتوي على (٤٦٣٧) مفردة ومدخلاً في (١٧٠٧) صفحة^٩، وذلك دون إحصاء المفردات مجهولة القراءة والإضافات وعدد المفردات الواردة بالأجزاء الثلاثة اللاحقة. وقد اعتمد 'بروجش' في إحصاء عدد مفردات تلك الأجزاء الأربعة الأولى على إحصاء عدد مفردات كل حرف -أولاً بأول- كالتالي:

حرف: "أ" (١٠٨) كلمة ومدخل ١،
"إ" (٣٨٤) كلمة ومدخل ١، "ع"
(٢٣٢) كلمة ومدخل ١، "ي" (١٣) كلمة
ومدخل ١، "و" (١٦٣) كلمة ومدخل ٤،
"وا" (٨٨) كلمة ومدخل ١، "ب"
(١٧١) كلمة ومدخل ١، "پ" (١٣٥)
كلمة ومدخل ١، "ف" (٤٨) كلمة
ومدخل ١، "م" (٣٨٣) كلمة ومدخل ١،
"ن" (٢٩٧) كلمة ومدخل ٢، "ر"
(١١٨) كلمة ومدخل ١، "ل" (١٤) كلمة
ومدخل ٢، "هـ" (٨٩) كلمة ومدخل ٣،
"ح" (٣٣٩) كلمة ومدخل ٤، "خ"
(٣٦٥) كلمة ومدخل ٢، "س" (٦٠٤)
كلمة ومدخل ٢، "ش" (١٨٢) كلمة
ومدخل ٢، "شا" (٥٩) كلمة ومدخل ٢،
"ق" (١٨١) كلمة ومدخل ٢، "ك" (٨٠)
كلمة ومدخل ٣، "ج" (٦٩) كلمة
ومدخل ٣، "ت" (١٣٦) كلمة ومدخل ٣،

لكنها استمرت وانتهت بعده ('قاموس برلين')، وَجَبَ على الباحثين مُقدمي هذه الدراسة- الاستشهاد في هذا المقام برأي د. 'منير مجلي' في كون 'كمال' -مثلما أخذ عليه 'جورج دارسي'- قد قام (في قاموسه) بتحليل بنية الكلمات المصرية القديمة وتراكيبها مع عدم الالتفات كثيراً إلى سياقها الذي وردت خلاله في النصوص المصرية مثلما يفعل 'قاموس برلين' مثلاً والذي صدر بعده بعدة سنوات؛ إذ يلتزم له العذر لأنه بمفرده قد أتى عملاً جباراً، أنفق فيه جهداً طائلاً وسينياً طويلاً.. عكس 'قاموس برلين' الذي اجتمع على تنفيذه علماء العالم. بينما يتساءل د. 'لؤي محمود سعيد': 'ما الداعي دائماً أن نجعل قاموس برلين أو غيره معياراً للحكم على قاموس كمال؟ وكيف يمكن توجيه نقد لعمل لم يظهر للنور بعد، خاصة أنه أشار بالفعل حفيظة بعض الأوروبيين؟'^٧

وتأكيداً على تساؤل 'لؤي'، ولكي ندرك ما أصابه 'كمال' من تقدم في بعض الحالات، أو تأخر في حالات أخرى، فقد ارتأى الباحثون -مقدمو هذه الدراسة- ضرورة الاعتماد -ولو كخطوة أولى مبدئية ضمن سياق مشروع ضخم- على المنهج "الإحصائي-التقييمي" لعدد مفردات حروف "قاموس كمال" ومقارنتها بحصيلة بعض قواميس اللغة المصرية القديمة التي سبقت مشروع قاموسه أو عاصرته، ووجب عليهم -في بادئ الأمر- إعطاء مقدمة تاريخية عن تلك القواميس، قبل إحصائهم مفرداتها، وذكر كامل بيانات الإحصاء والتحليل في العد القادم، مع الاكتفاء في العدد الحالي بإعطاء نماذج وأمثلة على بعض الإحصاءات ودلالاتها.

قاموس بروجش:

إنه قاموساً يعتمد على المهجود الفردي فقط لصاحبه Heinrich Brugsch

Zimmerische Uebersicht der bis
hier her besprochenen Wörter

Wörter von A bis B	..... 737
desgleichen sub Sillaba C	..... 163
<u>Zusammen Wörter</u>	<u>900</u>

ج:١ ص ٣١٨

Zimmerische Uebersicht der bis
hier her besprochenen Wörter

Wörter unter Sillaba A	..... 108
desgleichen B	..... 384
desgleichen C	..... 252
desgleichen D	..... 15
<u>Zusammen Wörter</u>	<u>737</u>

ج:١ ص ٢٣٧

Zimmerische Uebersicht der bis
her besprochenen Wörter

Wörter von Sillaba A bis B	..... 988
desgleichen sub Sillaba L	..... 171
<u>Zusammen Wörter</u>	<u>1159</u>

ج:٢ ص ٤٤٧

Zimmerische Uebersicht der bis
hier her besprochenen Wörter

Wörter von Sillaba A bis L	..... 900
desgleichen sub Sillaba B	..... 88
<u>Zusammen Wörter</u>	<u>988</u>

ج:٢ ص ٣٦٣

Zimmerische Uebersicht der
bis hierher besprochenen Wörter:

Wörter von Sillaba A bis M	..... 1294
desgleichen sub Sillaba N	..... 48
<u>Zusammen Wörter</u>	<u>1342</u>

ج:٢ ص ٥٥٨

Zimmerische Uebersicht der
bis hierher besprochenen Wörter

Wörter von Sillaba A bis L	..... 1159
desgleichen sub Sillaba M	..... 135
<u>Zusammen Wörter</u>	<u>1294</u>

ج:٢ ص ٥٣٢

Zimmerische Uebersicht der bis hier
her besprochenen Wörter

Wörter von Sillaba A bis L	..... 1725
desgleichen sub Sillaba M	..... 297
<u>Zusammen Wörter</u>	<u>2022</u>

ج:٣ ص ٨٣٧

Zimmerische Uebersicht der
bis hierher besprochenen Wörter

Wörter von Sillaba A bis M	..... 1342
desgleichen sub Sillaba N	..... 385
<u>Zusammen Wörter</u>	<u>1725</u>
<u>Schluss des</u> <u>zweiten Bandes.</u>	

ج:٢ ص ٧٣٣

Wörter von A bis O	..... 2,140
desgleichen sub Sillaba P	..... 14
<u>Zusammen Wörter</u>	<u>2,154</u>

ج:٣ ص ٨٨٥

Uebersicht der bis hierher besprochenen Wörter

Wörter von Sillaba A bis M	..... 2022
desgleichen sub Sillaba N	..... 118
<u>Zusammen Wörter</u>	<u>2,140</u>

ج:٣ ص ٨٨٢

Zimmerische Uebersicht der bis hieher besprochenen Wörter
 Wörter von Sitta A bis Π 2243
 desgleichen sub Sitt λ 339
Zusammen Wörter 2582

ج:٣ ص ١٠٢١

Zimmerische Uebersicht der bis hieher besprochenen Wörter
 Wörter von Sitta A bis λ 2154
 desgleichen sub Sitt Π 89
Zusammen Wörter 2243

ج:٣ ص ٩١٣

Zimmerische Uebersicht der bis hieher besprochenen Wörter
 Wörter von Sittira A bis ⊙ 2947
 desgleichen sub Sittira Π 604
Zusammen Wörter 3551

ج:٤ ص ١٣٥٩

Zimmerische Uebersicht der bis hieher besprochenen Wörter
 Wörter von Sittira A bis λ 2582
 desgleichen sub Sitt ⊙ 365
Zusammen Wörter 2947
Schluss des dritten Bandes.

ج:٣ ص ١١٤٨

Zimmerische Uebersicht der bis hieher besprochenen Wörter
 Wörter von Sittira A bis ⊞ 3733
 desgleichen sub Sitt ⊞ 59
Zusammen Wörter 3792

ج:٤ ص ١٤٣٢

Zimmerische Uebersicht der bis hieher besprochenen Wörter
 Wörter von Sitt A bis Π 3551
 desgl. sub Sitt ⊞ 182
Zusammen Wörter 3733

ج:٤ ص ١٤١٩

Zimmerische Uebersicht der bis hieher besprochenen Wörter
 Wörter von A bis Δ 3973
 desgl. sub Sitt ⊞ 80
Zusammen Wörter 4053

ج:٤ ص ١٥٠٣

Zimmerische Uebersicht der bis hieher besprochenen Wörter
 Wörter von Sittira A bis ⊞ 3792
 desgleichen sub Sittira Δ 181
Zusammen Wörter 3973

ج:٤ ص ١٤٨٥

Zimmerische Uebersicht der bis hieher besprochenen Wörter
 Wörter von Sitt A bis ⊞ 4122
 desgl. sub Sitt ⊞ 136
Zusammen Wörter 4258

ج:٤ ص ١٥٧٢

Zimmerische Uebersicht der bis hieher besprochenen Wörter
 Wörter von Sitt A bis ⊞ 4053
 desgl. sub Sitt ⊞ 69
Zusammen Wörter 4122

ج:٤ ص ١٥٢١

Stimmverzeichnisse
der bischöflicher besprochener Wörter

Wörter von Σ bis Ⲛ 4347
desgl. sub Σ 147
Zusammen Wörter 4494

ج: ١٦٧١

Stimmverzeichnisse der bischöflicher
besprochener Wörter

Wörter von Ⲁ bis Ⲛ 4258
desgl. sub Ⲁ 89
Zusammen Wörter 4347

ج: ١٦٠٤

Stimmverzeichnisse
der bischöflicher besprochener Wörter

Wörter von Ⲁ bis Ⲛ 4556
desgl. sub Ⲁ 60
Zusammen Wörter 4616

ج: ١٧٠٢

Stimmverzeichnisse
der bischöflicher besprochener Wörter

Wörter von Ⲁ bis Ⲛ 4494
Wörter sub Ⲁ 62
Zusammen Wörter: 4556

ج: ١٦٨٩

Stimmverzeichnisse
der bischöflicher besprochener Wörter

Wörter von Ⲁ bis Ⲛ 4616
desgl. sub Ⲁ 21
Zusammen Wörter: 4637

ج: ١٧٠٧

تم ترتيب الأشكال تبعا لتتابع أرقام الصفحات
في القاموس

عن الديانة، وأخرى عن السماء والجحيم في الفكر المصري القديم، ودراسات عدة عن أوزير، ... (الخ) '١؛ إلا أن محري هذه الدراسة يتفوقون مع الباحث الأول منهم في مدى تقديره لهذا العالم البريطاني ونتاجه العلمي. ولم يأت هذا التقدير من محض إعجاب بحت، إنما جاء مبنياً على أسس علمية ومنهجية. فعلى سبيل المثال لا الحصر يُعد قاموسه '٢ - كذلك - قاموساً يعتمد على الجهود الفردي لصاحبه 'بدج'، أو ربما جاء - كما يستشف الباحث - نتيجة مجهود شبه فردي - شبه جماعي - يتمثل في مجهود وعمل صاحبه أولاً، مع احتمالية وجود

الأولى. ورغم أن 'بروجش' قد قام بإحصاء عدد مفردات الأجزاء الأربعة الرئيسية لقاموسه، إلا أنه - للأسف الشديد - لم يقم بإحصاء مثيلاتها في الأجزاء الثلاثة التكميلية كسابقتها '٣.

'قاموس بدج' (١٩٢٠):

ورغم الخلاف القائم حول أهمية دراسات Ernest Alfred Wallis Budge 'إرنست ألفريد واليس بدج' في علم المصريات بصفة عامة، وفي مجالي اللغة والديانة المصرية القديمة بصفة خاصة (مثل نشره نسخ مختلفة من برديات كتاب الموتى، وكتاب من جزأين

وبعد قرابة عقد من الزمان، وتحديداً في ثمانينيات القرن التاسع عشر (أعوام ١٨٨٠-١٨٨٢ م)، أصدر 'بروجش' ثلاثة أجزاء - أسماها 'واليس بدج' 'Supplement' - في (١٤١٨) صفحة مكملة لمفردات الأجزاء الأربعة الأولى (الصادرة: عامي ١٨٦٧-١٨٦٨ م)، أي أن مجموع عدد صفحات القاموسه بأجزائه السبعة قد بلغ (٣١٢٥) صفحة. وقد جاءت الأجزاء الثلاثة الجديدة بطريقة جديدة لتدوين الدلالات الصوتية للعلامات الكتابية للغة المصرية القديمة، لكنها مخالفة نسبياً - فقط - لطريقة كتابة الدلالات الصوتية في الأجزاء الأربعة

^{٥٧}، السريانية ^{٥٨}، العربية ^{٥٩}، أو الأثيوبية والأمهرية ^{٦٠}. هذا هو ترتيب تلك الخطوط واللغات في كشافات الجزء الثاني من قاموس 'بدج'، حين اختلف ترتيب أبجدياتها في مقدمة الجزء الأول من قاموسه إذ جاءت على الترتيب التالي: القبطية، العبرية، السريانية، العربية، الأثيوبية ثم الأمهرية، وأخيراً الفارسية السامرية. ويلاحظ الباحثون هنا، أن 'بدج' لم يتبع نسقاً واحداً أو مُبرراً في ترتيبه لتلك اللغات والخطوط، فلا هو قد اعتمد على ترتيبها زمنياً أو حسب انتمائها لمجموعاتها اللغوية.

'قاموس أحمد (باشا) كمال' ^{٦١}:

كما سلف ذكره في بداية الدراسة، فإن قاموس 'أحمد باشا كمال' للغة المصرية القديمة أخذ يصدر تباعاً منذ صدور الطبعة الأولى لجزئه الأول مع فعاليات احتفالية مئوية المتحف المصري في ديسمبر عام ٢٠٠٢ (ولا تزال هناك حتى الآن ثلاثة أجزاء منه لم تصدر بعد)، بالعربية تحت عنوان:

أحمد (باشا) كمال، (مخطوط) معجم اللغة المصرية القديمة، عدة أجزاء (القاهرة: مطابع المجلس الأعلى للآثار، ٢٠٠٢ وما بعدها)؛ والذي يحمل غلافه الخلفي بالفرنسية عنوان:

Ahmad Kamal Pacha,
Manuscript Lesique de la langue
Égyptienne Ancienne (LÉA
Sof) (Cairo: Supreme Council of Antiquities
Press, 2002).

كل جزء من أجزاء قاموس 'أحمد باشا كمال' يُعطي الكلمة باللغة المصرية القديمة -بالخط الهيروغليفي، وأحياناً نجده قد ضمن قاموسه هيئتها سواء في الخط الهيراطيقي ^{٦٢}، أو الديموطيقي ^{٦٣}، بينما لا تخلو صفحة تقريباً من الكتابات المختلفة للكلمة بالخط القبطي ^{٦٤} (المراحل

توصل إليه العلم في أيامه، عارضاً في مقدمته منهجه وطريقته في تدوين القراءة الصوتية لمفردات القاموس، مبيناً اختلافها عن مدارس القواميس والدراسات اللغوية الأخرى. فجاء القاموس مقسماً إلى أبواب بعدد العلامات أحادية الصوت (٢٤ حرفاً)، في حين كانت لدى 'بروجش' عام ١٨٦٧ (٢٨ باباً) و عام ١٨٨٠ (٢٩ باباً) بمنهجاً مختلفاً نسبياً في تسجيل نطقها وقراءتها عن سابقه مضيفاً إلى بعضها المقابل الآرامي (= العبري القديم)، بينما اختلف كلية في عام ١٨٩١ إذ بلغ عدد حروف الأبجدية لديه (٢٥ حرفاً) بطريقة كتابة صوتية جديدة، أما لدى 'أدولف إرمان' عام ١٨٩٤ كانت (٢٣ حرفاً) بطريقة كتابة صوتية تتشابه بنسبة كبيرة مع منهجية قاموس برلين -التالي ذكره- رغم أنه عاد في عام ١٩١١ وأجرى عليها بعض التعديلات والإضافات ^{٥١}.

ناهينا عن أن بعض مداخل 'قاموس بدج' يحتوي بعضها أسفل المفردة الرئيسية لكل مدخل على أكثر من مفردة أخرى فرعية مرتبطة بالأصلية أو لصيقة الصلة بها بشكل أو بآخر، كما أن عدد قليل من المداخل أدرج 'بدج' فيها المفردة فقط دون ذكر معناها ^{٥٢} (توخياً منه لمزيد من الدقة والمنهجية بعدم تغافل أي مفردة مهما يكن الأمر من الاختلاف على معناها أو جهله تماماً لدى المتخصصين في زمانه)، وهناك مفردات يحتوي مدخلها على أكثر من معنى متباين كأن تُشير إلى معبودات مختلفة مثلاً ^{٥٣}.

كما أن 'بدج' كثيراً ما كان يذكر لبعض المفردات والمواقع الجغرافية الواردة بالقاموس مكافئاتها في الخطوط واللغات الأخرى التالية: القبطية ^{٥٤}، العبرية ^{٥٥}، اليونانية ^{٥٦}، السومرية والآشورية والفارسية بالخط المسماري

مساعدة ومعونة من قبل بعض تلامذته أو بعض معاونيه من المتحف البريطاني ثانياً.

ولقد صدرت الطبعة الأولى من القاموس في لندن عام ١٩٢٠، عن دار John Murray 'جون موري' للنشر ^{٥٢}. وقد أَرخ 'بدج' مقدمته بـ: (المتحف البريطاني، في ٢٥ فبراير عام ١٩٢٠). وعندما صدرت طبعة حديثة منه في نيويورك عام ١٩٧٨، قامت دار Dover 'دوفر' (ناشر تلك الطبعة) بنشره كله كما هو ما عدا قائمة تحتوي على خط مطبوع للعلامات الهيروغليفية من عمل Mr. Edgar Harrison الأستاذ 'إدجار هاريسون'، كانت تقع في نهاية الجزء الأول من الطبعة الأصلية، حيث قامت دور 'دوفر' بحذفها ^{٥٤} لعدم أهميتها الحالية بعد توافر عدد من الخطوط المطبوعة للعلامات الهيروغليفية، في حين كانت تلك القائمة تُعد إنجازاً هائلاً في زمنها، لأنها -ورغم من أنها لم تكن الأولى من نوعها- كانت مكلفة جداً بل ونادرة ^{٥٥}.

وقد اعتمد 'بدج' في قاموسه منهجاً دقيقاً، بل وصارماً في كثير من الأحيان، فجاءت أغلبية مفرداته موثقة بمرجعياتها الأصلية ^{٥٦}، كما أورد -ولأول مرة- قائمة للعلامات الهيروغليفية مصنفة في خمسة وعشرين تصنيفاً نوعياً ^{٥٧}، مختلفاً عن تصنيفاتها السابقة (لدى J-F. Champollion 'جان-فرانسوا شامبليون، C. R. Lepsius كارل ريتشارد لـبسيوس، S. Birch صامويل بيرش، وآخرون) ^{٥٨}، وبخاصة لدى 'جان-فرانسوا شامبليون' في قاموسه ^{٥٩} الذي نشره بعد وفاته أخوه Champollion-Figeac 'شامبليون-فيجاك' عام ١٨٤٢/١٨٤١ ^{٥٠}.

وجاء قاموسه معتمداً على ترتيب حروف اللغة المصرية على أحدث ما

للمعجم بحروف ذهبية كالتالي: 'قاموس هيروغليفي-عربي' (وهي التسمية في الغالب التي أطلقها 'أحمد كمال' نفسه على قاموسه الذي احتارت الكتابات المختلفة في تسميته). هذا بالإضافة إلى أن كعب كل جزء مكتوب عليه باللون الذهبي -أيضاً- العلامة الهيروغليفية الخاصة به والحرف العربي المقابل لها. إن أبعاد الجزء الواحد تصل إلى (٣٤ × ٢١ سم)، لكنها تختلف بالطبع في عدد الصفحات. كل جزء يضم -في الغالب- كلمات علامة هيروغليفية واحدة (مع وجود استثنائين أو ثلاثة، كما هو مبين أدناه أيضاً)، وأوراقه غير مسطرة وذات لون أبيض مائل للإصفرار. وقد استخدم 'أحمد كمال' في كتابة القاموس كله تقريباً الحبر الأسود، وكتب على وجه واحد فقط لكل ورقة (في الغالب الأعم حيث وُجِدَت حالات بخلاف ذلك)، كما حرص على ترك بعض الفراغات بيضاء ربما ليستكمل فيها معلومات ناقصة لاحقاً^{٧٣}.

ويبدو أن كل جزء يتكون من عدة كراسات، فعلى سبيل المثال نجد أن الجزء الثامن (المخصص لحرف الـ 'ن') قد خرج في إثني عشر كراسة^{٧٤}.

ويشير الدكتور 'زاهي حواس' في مقدمة الجزء الأول إلى معلومة هامة مفادها أن المعجم يضم (٢٢ جزءاً)، والغريب في الأمر أنه رغم أن هذا الجزء (الأول) هو الوحيد الذي صدر عام (٢٠٠٢)، إلا أن باقي الأجزاء التي أخذت تصدر تباعاً منذ ذلك الوقت - وحتى الآن لم ينته منها- تحمل نفس التاريخ (٢٠٠٢) وذات رقم الإيداع بدار الكتب (٢٠٠٢/١٩٨٧٣) وكذلك نفس الترقيم الدولي -I.S.B.N. 977-305-347-4

وجدير بالذكر أنه قد اختلف حول عدد أجزاء معجم 'أحمد باشا كمال'، فقد

تحمس 'رايزنر' لنشر المعجم، إلا أن 'لاكو' عارض ذلك متحججاً بأن اللغة الفرنسية التي شُرحت بها كلمات المعجم تحتاج إلى بعض التعديل، ومال 'فيرث' لرأي 'لاكو'، وتم إيقاف هذا العمل، ولم يخرج للنور بعد ذلك وخاصة بعد وفاة 'أحمد باشا كمال' في نفس العام، ثم كانت هناك ثلاث محاولات بعد ذلك باعت كلها بالفشل، ثم كانت المحاولة الأخيرة على يد الأستاذ الدكتور 'مدوح محمد جاد الدماطي'، مدير عام المتحف المصري الأسبق ورئيس قسم الآثار السابق بكلية الآداب-جامعة عين شمس وعميداً لها حالياً، الذي كان عليه أن يجمع أجزاء المعجم التي تفرقت بين ورثة 'أحمد باشا كمال'، فقام بالاتصال بأحفاد المرحوم، وخاصة السيدة 'منى البارودي' والسيدة 'هالة سلام' والسيد 'عبد الحميد زكريا أحمد'، الذين أبدوا تعاوناً كبيراً وقاموا بجمع أجزاء قاموس المفردات المصرية القديمة من باقي أحفاد المرحوم، لكي يخرج إلى النور بعد طول انتظار لهذا العمل العلمي الجاد والفريد الذي استغرق العمل فيه أكثر من عشرين عاماً قضاها 'أحمد باشا كمال' لإخراجه^{٧٥} (منذ بداية القرن العشرين، وبشكل مكثف منذ حوالي عام ١٩٠٦ م^{٧٦}، حتى انتهى منه قبيل وفاته عام ١٩٢٣ م^{٧٧}). وكانت فكرة المجلس الأعلى للآثار أن يخرج هذا العمل الجاد (القاموس) كما كتبت بخط صاحبه للحفاظ على كينونته وأصالته، على أن يُطبع على مراحل ليخرج الجزء الأول منه (عام ٢٠٠٢) مع احتفالية العيد المئوي للمتحف المصري^{٧٨}، ثم باقي الأجزاء تباعاً.

أما عن القاموس ومواصفاته، وعدد أجزائه، فهو كالتالي:

جميع الأجزاء (في نسختها الأصلية) مغلقة بأغلفة مقواة ومكسوة بجلد أسود، وقد سُجِّلَ على كعب أحدها الاسم الأصلي

الخطية الأربعة للغة المصرية القديمة)- والمقابل لها باللغة العربية، وشرحها بالفرنسية موضحاً منهجه العلمي الذي يتسم بالمقاربة بين اللغتين 'المصرية القديمة' و'العربية' ومفرداتيهما^{٧٩}. ويمكن تلمس دقة منهج 'أحمد باشا كمال' -أيضاً- في تقريب اللغة المصرية القديمة إلى مجموعتها 'السامية'، أنه أورد -قدر المستطاع- المقابل العبري القديم^{٨٠} لكثير من المفردات المصرية، بينما قليلاً ما نجده يُشير إلى المفردات الإغريقية^{٨١}، في حين نادراً ما يُشير إلى المقابل السامي 'الأمهري'^{٨٢} (راجع أجزاء القاموس المختلفة).

وفي هذا التأصيل لمفردات اللغات الأخرى وإرجاعها لأصلها المصري القديم، سبق من 'أحمد كمال' بسنين عديدة لتلك الإشارات البسيطة التي أوردتها معاجم وقواميس لاحقة، لم تُكتب بيد وطني مثله بل صنّفها علماء أجنبي، ويأتي على رأسها كل من: قاموس اللغة المصرية القديمة الشهير باسم 'قاموس برلين' والذي نتج ثمرة جهد مجموعة من العلماء على رأسهم 'أولف إرمان' و'هرمان جرابوف' والتي صدرت طبعته المختصرة عام ١٩٢١ في حين صدرت الطبعة الأولى لنسخته الكاملة ١٩٢٦-١٩٣١، وكذلك قاموس 'يارسلاف تشرني' حول أصول المفردات القبطية (المرحلة الخطية الأخيرة للغة المصرية القديمة المسجلة بحروف الأبجدية اليونانية بالإضافة لسبعة حروف من الخط الديموطيقي) الذي صدر عام ١٩٧٦.

وكان هذا المنهج السبب وراء عدم طبع القاموس عند الانتهاء منه، فقد تكونت لجنة عام ١٩٢٣ من السيد 'لاكو' (الفرنسي) والسيد 'فيرث' (البريطاني) والسيد 'رايزنر' (الأمريكي)، لفحصه لإبداء الرأي في الطبع. وعلى الرغم من

- الخامس عشر (حرف 𐎠 "ش": ٣٦٨ صفحة، مع ملاحظة أن المؤلف أسقط من المتن الصفحات من ٢-٩)؛
- السادس عشر (حرف 𐎡 "ق": صدر بمعرض الكتاب الثاني والأربعين "٢٠١٠"، ويبلغ ٢٦١ صفحة، ولكنه يضم الكلمات التي تبدأ بحرف الـ 𐎢 "ت" - بدلاً عن حرف الـ 𐎡 "ق" الذي كان ينبغي أن يحتويه هذا الجزء حسب الترتيب التقليدي لحروف المعجم المصري القديم)؛
- السابع عشر (حرف 𐎣 "ك": ١٤٦ صفحة)؛
- الثامن عشر (حرف 𐎤 "ج": ١٥٦ صفحة)؛
- التاسع عشر (حرف 𐎥 "ت": صدر بمعرض الكتاب الثاني والأربعين "٢٠١٠"م، ويبلغ ٢٩٣ صفحة؛ والغريب أنه يضم حرف الـ 𐎡 "ق" بدلاً من حرف الـ 𐎥 "ت")؛
- العشرون (حرف 𐎦 "ث" [= ط]: ١٨٤ صفحة)؛
- الحادي والعشرون (حرف 𐎧 "د": لم يصدر بعد)؛
- الثاني والعشرون (حرف 𐎨 "ج": ٩٤ صفحة، أسقط المؤلف منها الصفحات من ١-٧)؛
- الثالث والعشرون (صدر بمعرض الكتاب الثاني والأربعين "يناير-فبراير ٢٠١٠"، وهو غير مُرقم كسابقه لكنه يبلغ قرابة ١٧١ صفحة؛ ويبدو أنه مُكملاً لما نقص من مفردات أجزاء القاموس السابقة؛ إذ أنه يحتوي على مفردات تبدأ بالحروف: "أ" حتى ص ٧٥ و ١١٤-١١٥، متنوعات ص ٧٧-٧٨، "ت/ث" ص ٧٩-٩٧، متنوعات ص ٩٨-١٠٠، "ج" ص

- بالمتن للصفحات ٣١٣-٣٦٨؛ وقد شغل الحرفان 𐎣 "پ" + 𐎤 "ب" منها عدد ٢٧٩ صفحة)، مع ملاحظة أن ترتيب هذين الحرفين (𐎣 "پ"، 𐎤 "ب") في هذا الجزء قد جاء مخالفاً لما ورد لديه سابقاً في (ج: ١ ص ٩) والذي كان معتاداً في ترتيب حروف القاموس المصري القديم لدى المتخصصين - ولا يزال حتى الآن؛
- السادس (حرف 𐎦 "ف": ٨١ صفحة)؛
- السابع (حرف 𐎧 "م": لم يصدر بعد)؛
- الثامن (حرف 𐎨 "ن": ٣٤٢ صفحة مع إسقاط المؤلف المتن من ٢٧٥-٣٣١)؛
- التاسع (حرف 𐎩 "ر" + حرف 𐎪 "ل": ٣١٩ صفحة^{٧٩}، مع إسقاط المؤلف المتن في كل من الصفحات ٢٤-٢٦٨ و ٢٨٤)؛
- العاشر (حرف 𐎫 "ه": ١١٣ صفحة)؛
- الحادي عشر (حرف 𐎬 "ح": ٤٤٠ صفحة)؛
- الثاني عشر (حرف 𐎭 "خ": ٤٩٦ صفحة)؛
- الثالث عشر (حرف 𐎮 "غ": لم يصدر بعد)؛
- الرابع عشر (حرف 𐎯 "س": ١٠٥٩ صفحة)، وجدير بالذكر أن "محمد جمال الدين مختار" كان قد سجل (عام ١٩٦٤/١٩٦٥) أن مجموع صفحات حرف "س" بشكليه المختلفين بلغت (١٠٧٢ صفحة) حافلة جميعها بالمعلومات والمقارنات والملاحظات^{٨٠}؛

ذهب البعض إلى أنه يتكون من: [٢٠ جزءاً] في حوالي ٦٥٠٠ صفحة من القطع الكبير (منير مجلي) ^{٧٥}، أو [٢٢ جزءاً] كما يتفق كل من صديقه (إسكندر المعلوف) وابنه (د. حسن بك كمال: ١٨٩٦-١٩٧٤) ^{٧٦}، أو ربما كان يتكوّن من [٢٤ جزءاً] ^{٧٧} إذا صحّ قول أنه أفرد - غالباً - لكل حرف من حروف الأبجدية جزءاً ^{٧٨} (وهذا ما لم يحدث لأن الجزء الرابع - على سبيل المثال - يضم ثلاثة حروف). بينما يذهب الغالبية إلى أنه يتكون من (٢٢ جزءاً) - وهو الأرجح في رأيي - كما سيتضح لاحقاً: صدر منها (١٩ جزءاً)، بينما متبقي (٣ أجزاء). كما صدر جزء (٢٣) مُتمّم للقاموس.

وأجزاء المعجم - سواء تلك التي صدرت أو التي لم تصدر بعد - هي كالتالي:

- الأول (حرف 𐎠 "أ": ٢٢٨ صفحة)؛
- الثاني (حرف 𐎡 "إ"، 𐎢 "ي": صدر في معرض الكتاب الثاني والأربعين "يناير-فبراير ٢٠١٠"، وهو غير مُرقم كالأجزاء الأخرى المرقمة التي صدرت قبله، لكنه يبلغ قرابة ٣٧٧ صفحة؛ إذ أنه يتخللها العديد من الصفحات البيضاء الخالية من الكتابة والمفردات)؛
- الثالث (حرف 𐎣 "ع": صدر بمعرض الكتاب الـ ٤٢ "يناير-فبراير ٢٠١٠"، وهو غير مُرقم أيضاً، لكنه يبلغ قرابة ٢٦٦ صفحة تتخللها العديد من الصفحات البيضاء، وتنتهي بمخطط ما يبدو أنه معبداً)؛
- الرابع (حرف 𐎤 "و": ٤٦٣ صفحة)؛
- الخامس (٣ حروف هي 𐎦 "پ" + 𐎧 "ب" + 𐎨 "ف" بالإضافة إلى ملحق: شغلت ٣٧١ صفحة مع إسقاط المؤلف

أفراد العائلة أن 'أحمد باشا كمال' كان يُلمي إحدى بناته نص القاموس المُدَوّن باللغة الفرنسية يُصاحبها كثير من الإيضاحات باللغة العربية، وأنه اكتفى فقط بتدوين المفردات المصرية القديمة وما يقابلها في اللغات القديمة بخط يده، أي أن قاموسه جاء مزيجاً بخط يد إحدى بناته (للسياقين الفرنسي والعربي) وخط يده (للكتابات القديمة) ^{٨٥}.

بعد ذلك، تم العمل على أجزاء المراجع وبعض المفردات داخل سياقاتها من النصوص المختلفة، والمعروفة باسم (Belegstellenbände)؛ حيث ظهر الجزء الأول منها (عام ١٩٣٥) والثاني (١٩٤٠ م)، ثم انقطع العمل كلية وتوقف بسبب استعارة لهيب الحرب العالمية الثانية (١٩٣٩-١٩٤٥) في الفترة ١٩٤٣-١٩٤٥ م. بينما بقيت الأجزاء الثلاثة لإثبات المراجع والمفردات في سياقاتها، تم أخيراً معاودة نشرها في (عامي ١٩٥١ و ١٩٥٣).

وفي (عام ١٩٥٠)، ظهر الجزء السادس الذي يحتوي على كشف ألماني/مصري أبجدي في مجموعات للمفردات الواردة بالأجزاء الخمس الأولى من القاموس، وكذلك كشافات بالمفردات: السامية، اليونانية، والقبطية الواردة بتلك الأجزاء الرئيسية؛ تبع ذلك في (عام ١٩٦١) جزءاً سابغاً بكشاف عكسي لمفردات القاموس.

وهكذا يكون العمل في مشروع 'قاموس برلين' قد اكتمل بعد ٦٤ عاماً (١٨٩٨-١٩٦١) يصدر خمسة أجزاء رئيسية لقاموس اللغة المصرية القديمة في مراحلها اللغوية-الزمنية المختلفة، وجزئي كشافات، وخمسة أجزاء أخرى توثيقية-إرجاعية لمفرداته. وما زال العمل جارياً في تحديث هذا القاموس، وإضافة الجديد إلى مفرداته.

صدر قاموس برلين في خمسة أجزاء رئيسية (تتضمن حوالي (16.000) ستة عشر ألف كلمة) ^{٨٤} تتناول اللغة المصرية القديمة (بخطها الهيروغليفي) في مراحلها وعصورها القديمة والوسيلة والحديثة Alt-, Mittel- und Neuägyptischen وبالمثل النصوص الهيروغليفية إبان العصرين اليوناني-الروماني der hieroglyphischen Inschriften der griechisch-römischen Zeit ، يليهما جزأين آخرين للكشافات والفهارس، هذا بالإضافة إلى خمسة أجزاء أخرى عُرفت باسم Die Belegstellen وهي تمثل الأجزاء الخاصة بمصادر ومراجع الأجزاء الخمسة الأساسية بالإضافة إلى الإشارة إلى بعض الكلمات الواردة بها في بعض سياقاتها ومرجعيتها الأثرية (سواء كان رقماً متحفاً، أو بالإشارة إلى رقم الصورة في أرشيف مشروعهم والوارد عليها الكلمة والنص المشار إليه).

وقد قام بتحرير أجزاء القاموس كل من أدولف إرمان Adolf Erman وهرمان جرابوف Hermann Grapow ، وبسبب كبر سن كل من "إرمان" و"زيتة" وقعت مسؤولية إنجاز هذا العمل على عاتق "جرايوف"، حيث قام بمساعدته عالم المصريات الدانمركي Wolja Erichsen "فولجا إريكسن" الذي قام بنسخ وكتابة أصول تلك الأجزاء الخمسة الرئيسية بخط يده، فظهرت تباعاً منذ عام ١٩٢٦ م وحتى عام ١٩٣١ م..

أي بعد مدة من الزمن من انتهاء 'أحمد باشا كمال' من قاموسه الذي يتكون من ٢٢ جزءاً وجزء ٢٣ متمم له، بل وبعد وفاته في أغسطس من عام ١٩٢٣ م على الأقل بمدة ثلاث سنوات. وقد أخبرني 'هالة محمود سلام'، حفيدة حفيدته، بأنه قد تناهى إلى علمها من

١٠٢-١٠٨ و ١١٦-١٦٩ ، "ف" ص ١٠٩-١١٢، متنوعات "پ،" "إ" ص ١١٣، "د" ص ١٧٠، "ملحوظة" ص (١٧١).

مما يظهر -للباحثين- أن القاموس ومُتممه ما هو إلا مسودة مخطوطة، لا مخطوطة نهائية.

قاموس برلين (١٨٩٧ - ١٩٦١) ^{٨١}:

وفي حين كان كل من قاموس 'هنري بروجش' و'واليس بدج' نتاجاً لمجهود فردي، أو حتى شبه فردي؛ جاء 'قاموس برلين للغة المصرية القديمة' -بدعوة ودعم وزير الثقافة شميدت- أوت Schmidt-Ott -نتاجاً لمجهودات علمية جماعية ضخمة بذلتها -بشكل أساسي- أعضاء Kaiserlich Deutsches Institut für Ägyptische Altertumskunde 'المعهد القيصري الألماني للآثار المصرية'، التابع لـ Preußischen Akademie der Wissenschaften ins Leben (الأكاديمية البروسية = الألمانية) للعلوم في الحياة ببرلين، في الفترة من عام ١٨٩٧ م وحتى عام ١٩٦١.

وقد أشرف عليه في بادئ الأمر (عام ١٨٩٧) علماء من جامعات مختلفة مثل: ريتشارد بيتشمان (جامعة جوتنجن)، جورج موريتز إبرس (جامعة ميونخ)، جورج شتايندورف (جامعة ليبزج)، و أدولف إرمان (جامعة برلين) والذي كان سبباً في الدعوة لهذا المشروع ^{٨٢}، انضم إليهم لاحقاً هرمان يونكر (جامعة فيينا) و 'شيفر' و 'هرمان جرايوف' (جامعة برلين)، وكذلك كورت زيتة. وأخذ المشروع في التطور، وضم إليه العديد من العلماء والباحثين والمساعدين حتى وصل عددهم بالمئات ^{٨٣}.

نماذج على الدراسة:

في حين بلغ عدد مفردات حرف "الباء" بالجزء الثاني من قاموس 'بروجش' (١٧١) كلمة ومدخلاً^{٨٦}، بلغ عدد مفردات نفس الحرف في الجزء الأول من قاموس 'بدج' (٩٢٦) كلمة ومدخلاً^{٨٧} أضاف إليها في نهاية الجزء الثاني من قاموسه (١٢٦) مدخلاً خاصة بأسماء مواقع جغرافية يمثل الواحد منها في بعض الأحيان اسماً واحداً يُطلق على أكثر من موقع^{٨٨}، مما يجعل الإجمالي الكلي لمجموع مداخل (مفردات) حرف "الباء" يبلغ (١٠٥٢) مدخلاً. بينما بلغ عدد مفردات نفس الحرف في الجزء الخامس من قاموس 'كمال' (٤١٧) كلمة ومدخلاً^{٨٩} كان قد أضاف إليها -لاحقاً- بالجزء الثالث والعشرين المُتمم لقاموسه (٥) مداخل^{٩٠}. في حين بلغ عدد مفردات نفس الحرف (الباء) في الجزء الأول من قاموس برلين (٥٢٧) كلمة ومدخلاً^{٩١}.

ومن هذه المقارنة البسطة في حرف واحد (ألا وهو "الباء") بين القواميس الأربعة: 'بروجش' (١٧١) مدخل ومفردة: بدون إضافة عدد مفردات "ج ٥ الملحق"، 'بدج' (٩٢٦): بدون المواقع الجغرافية وأسماء المعابد الواردة في "ج ٢"، 'كمال' (٤١٧ + ٥ مفردات إضافية وردت في "ج ٢٣")، و 'قاموس برلين' (٥٢٧)، يتضح أن كان أكبرهم في عدد المفردات هو 'بدج' بما يُعطيه قصب السبق عن الآخرين ويضعه في المرتبة الأولى، بينما أقلهم كان 'بروجش' مما يضعه في المرتبة الرابعة والأخيرة، في حين أن 'كمال' يحتل المرتبة الثالثة، وتفوق عليه 'قاموس برلين' قليلاً مما جعله يحتل المرتبة الثانية لكن بفارق كبير عن 'بدج' الذي يحتل المرتبة الأولى.

بينما حرف "الهزة المفتوحة" (أ)، احتل فيه قاموس 'كمال' المرتبة الأولى

(٤٨٦ مفردة)^{٩٢} بين القواميس الأربعة، في حين احتل قاموس 'بدج' المرتبة الثانية (٤٤٠)^{٩٣} بفارق بسيط. أما قاموس 'برلين' (٢٣٦)^{٩٤} و'بروجش' (١٠٨)^{٩٥} فاحتلا -على الترتيب- المرتبتان الثالثة والرابعة، ولكن بفارق كبير في عدد مفرداتهما عن نظيريهما الأولين وكذلك عن بعضهما البعض.

وقد لاحظ الباحثون، بشكل عام - وكما سيبدو جلياً في العدد القادم، وحتى دون أخذ عدد مفردات "المواقع الجغرافية" وأسماء الأماكن والمعابد والمدن" الواردة بالجزء الثاني^{٩٦} أيضاً في الاعتبار - أن قاموس 'بدج' يتغلب دائماً على غيره من القواميس ويحتل المرتبة الأولى في إحصاء أكبر عدد مفردات لديه في كل حرف. بينما يحتل قاموس 'بروجش' - غالباً - المرتبة الأخيرة والأدنى في عدد المفردات. أما قاموس 'كمال' (نتائج المجهود الفردي) و 'قاموس برلين' (نتائج المجهود الجماعي) فلا يختلفان كثيراً، فكلاهما متقاربان في عدد مفردات أي من حرفيهما، تارة هذا يفوق الآخر، وتارة العكس صحيح، فبانه برغم تساويهما أو نقصان/زيادة أحدهما قليلاً عن الآخر، إلا أن كون الناتج الضخم لـ 'قاموس كمال' وكونه أتى نتاجاً للمجهود الفردي ما يجعله يتفوق على نتائج المجهود الجماعي لمشروع 'قاموس برلين'، حتى لو الأخير زاد -أحياناً- بفارق صغير، مقارنة بالفارق الكبير إذا قورن أيهما مع نتائج قاموس 'بدج' (الفردي/ شبه الفردي).

هوامش الدراسة:

١ عن تاريخ 'أحمد باشا كمال'، ومؤلفاته، وإنجازاته في عالم الحفائر والآثار واللغة المصرية القديمة، وعلاقاته بكل من المصريين والأجانب في تلك الفترة الحاسمة من تاريخ مصر (النصف الثاني من القرن التاسع عشر والرابع الأول من

القرن العشرين الميلاديين)، وبخاصة عن قاموسه ومحاولات نشره؛ انظر: لؤي محمود سعيد، 'أحمد باشا كمال رائد التصوير الأثري، "يا من تمضي .. سُبُعت"'، في: كمال ويوسف: 'أثريان من الزمن الجميل، مئوية المتحف المصري ١٩٠٢-٢٠٠٢' (القاهرة: المجلس الأعلى للآثار، ٢٠٠٢ م)، ٥-١٣٢؛ وراجع أيضاً في العدد السابق من المجلة: هالة محمود سلام، 'أحمد باشا كمال - من هذا الرجل؟'، مجلة 'المقتطف المصري التاريخية'، العدد الرابع (مارس ٢٠١٠ م)، ٨٩-٩١؛ وكذلك دراسة: باسم سمير الشرفاوي، 'رائد التصوير الأثري الوطني: أحمد باشا كمال'، مجلة 'المقتطف المصري التاريخية'، العدد الرابع (مارس ٢٠١٠ م)، ٩٢-١٢١؛ وأيضاً في نفس العدد الحالي: هالة محمود سلام، 'صير' ونضال: جديد حول قصة نشر 'قاموس أحمد باشا كمال' للغة المصرية القديمة'، مجلة 'المقتطف المصري التاريخية'، العدد الخامس (يونيو ٢٠١٠ م)، ٩٤-٩٦.

٢ لؤي محمود سعيد، 'أحمد باشا كمال رائد التصوير الأثري'، في: كمال ويوسف: 'أثريان من الزمن الجميل' (٢٠٠٢ م)، ٩٠.

٣ لؤي محمود سعيد، كمال ويوسف: 'أثريان من الزمن الجميل'، ١٢٣-١٢٥.

٤ قارن وراجع: لؤي محمود سعيد، كمال ويوسف، ٩١-٩٢.

٥ راجع: لؤي محمود سعيد، كمال ويوسف، ٩٢.

٦ راجع: لؤي محمود سعيد، كمال ويوسف، ٩٠.

٧ لؤي محمود سعيد، كمال ويوسف، ٩٠؛ راجع في العدد الحالي من مجلة 'المقتطف المصري التاريخية' (يونيو ٢٠١٠ م) مقال: باسم سمير الشرفاوي، 'قاموس برلين للغة المصرية القديمة: دراسة تاريخية حول كيفية نشأة مشروعه وصدوره ومستقبله'، العدد الخامس، ٩٧-١٠٩.

٨ Brugsch, H., Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch : enthaltend in wissenschaftlicher Anordnung die gebräuchlichsten Wörter und Gruppen der Heiligen und der Volks-Sprache und Schrift der alten Ägypter, nebst deren Erklärung in französischer, deutscher und arabischer Sprache und Angabe ihrer Verwandtschaft mit den

- xc-xcvi (*Works used also in Preparation of Dictionary*).
- ⁴⁷ E. A. W. **Budge**, *EHD* 1, xcvi-cxlvii (*A List of Hieroglyphic Characters*).
- ⁴⁸ See: E. A. W. **Budge**, *EHD* 1, xi, xiii, xv, xvii-xxi, xxvi-xxxii, xxxiii-xxxix (*Introduction*) ff.
- ⁴⁹ J.F. **Champollion**, *Dictionnaire Égyptien en écriture hiéroglyphique* (Paris, 1841).
- ⁵⁰ See: E. A. W. **Budge**, *EHD* 1, xxi-xxxii (*Introduction*).
- ⁵¹ See: E. A. W. **Budge**, *EHD* 1, xl, xlv, liv-lxxii (*Introduction*).
- ⁵² For example, see: E. A. W. **Budge**, *EHD* 1, 216a (last entry), 216b (first entry), 222a (last entry), 223a (11th entry and maybe the 12th entry also), 228b (5th and last entries).
- ⁵³ For example, see: E. A. W. **Budge**, *EHD* 1, 198a (5th entry).
- ⁵⁴ For example, see: E. A. W. **Budge**, *EHD* 1, cxlviii (*The Coptic Alphabet*), 204a (2nd, 3rd, 5th, 6th, 7th, 8th, and 9th entries), 204b (12th entry); vol. 2, 1279 (*Index of Coptic Geographical Names*), 1287-1303 (*List of the Coptic Words and Names quoted in the Egyptian Dictionary*).
- ⁵⁵ For example, see: E. A. W. **Budge**, *EHD* 1, cxlix (*The Hebrew Alphabet*), 204a (12th and 13th entries), 204b (1st, 2nd, 3rd, 6th, 7th, 8th, and 11th entries); vol. 2, 1280-2 (*Index of Hebrew Geographical Names*), 1305-1309 (*List of the Hebrew Words and Names quoted in the Egyptian Dictionary*).
- ⁵⁶ For example, see: E. A. W. **Budge**, *EHD* 1, 200a (9th, 12th, and 14th entries), 204a (11th entry); vol. 2, 1280 (*Index of Greek Geographical Names*), 1309-1310 (*List of the Greek Words and Names quoted in the Egyptian Dictionary*).
- ⁵⁷ For example, see: E. A. W. **Budge**, *EHD* 1, cliv (*The*
- ³⁴ H. **Brugsch**, *Wb.* IV, 1671.
- ³⁵ H. **Brugsch**, *Wb.* IV, 1689.
- ³⁶ H. **Brugsch**, *Wb.* IV, 1702.
- ³⁷ H. **Brugsch**, *Wb.* IV, 1707.
- ³⁸ See: H. **Brugsch**, *Wb.* IV, 1708-1711.
- ³⁹ See: H. **Brugsch**, *Wb.* IV, 1713-1728.
- ⁴⁰ See: Ernest Alfred W. **Budge**, *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary* (= *EHD*), vol. 1, xxxix-xli.
- ⁴¹ E. A. W. **Budge**, *The Book of the Dead: Facsimiles of the Papyri of Hunefer, Anhai, Kerāsher and Netchemet with supplementary text from the papyrus of Nu, with transcripts, translations, etc.* (London: British Museum, 1899); *idem*, *The Egyptian Heaven and Hell I* (London, 1906); *idem*, *The Gods of The Egyptians, Studies in Egyptian Mythology*, with 229 illustrations, including 6 in full color, 2 vols. (New York: Dover Publications-INC., 1969); *idem*, *The Book of the Dead, The Hieroglyphic Transcript, English Translation of the Papyrus of Ani* (New Jersey, 1960¹, 1996²).
- ⁴² E. A. W. **Budge**, *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary* (= *EHD*), Two Volumes [London: John Murray, 1920], 1st published by: Dover Publications - INC. (New York, 1978).
- ⁴³ E. A. W. **Budge**, *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, Two Volumes (London: John Murray, 1920).
- ⁴⁴ E. A. W. **Budge**, *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary* (= *EHD*) (New York, 1978), vol. 1, lxxiv.
- ⁴⁵ E. A. W. **Budge**, *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary* 1, xxx (*Introduction*) ff.
- ⁴⁶ E. A. W. **Budge**, *EHD* 1, lxxvii-lxxxix (*Principal Works used in Preparation of Dictionary*), and
- entsprechenden Wörtern des Koptischen und der semitischen Idiome = Dictionnaire hiéroglyphique et démotique: contenant en ordre méthodique les mots et les groupes les plus usités de la langue et de l'écriture sacrée et populaire des anciens Égyptiens, leur définition en français, en allemand et en arabe et l'indication de leur affinité avec les mots correspondants de la langue copte et des idiomes sémitiques, Bd. 1-7 (Leipzig: Hinrichs, 1867-1882).
- ⁹ H. **Brugsch**, *Wb.* IV (Leipzig, 1868), 1707; Ernest Alfred Wallis **Budge**, *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary* (= *EHD*), Two Volumes (London: John Murray, 1920; New York: Dover Publications-INC., 1978), vol. 1, xl.
- ¹⁰ H. **Brugsch**, *Wb.* I (Leipzig, 1867), 237.
- ¹¹ H. **Brugsch**, *Wb.* I, 237.
- ¹² H. **Brugsch**, *Wb.* I, 237.
- ¹³ H. **Brugsch**, *Wb.* I, 237.
- ¹⁴ H. **Brugsch**, *Wb.* I, 318.
- ¹⁵ H. **Brugsch**, *Wb.* II (Leipzig, 1868), 363.
- ¹⁶ H. **Brugsch**, *Wb.* II, 447.
- ¹⁷ H. **Brugsch**, *Wb.* II, 532.
- ¹⁸ H. **Brugsch**, *Wb.* II, 558.
- ¹⁹ H. **Brugsch**, *Wb.* II, 733.
- ²⁰ H. **Brugsch**, *Wb.* III (Leipzig, 1868), 837.
- ²¹ H. **Brugsch**, *Wb.* III, 882.
- ²² H. **Brugsch**, *Wb.* III, 885.
- ²³ H. **Brugsch**, *Wb.* III, 913.
- ²⁴ H. **Brugsch**, *Wb.* III, 1021.
- ²⁵ H. **Brugsch**, *Wb.* III, 1148.
- ²⁶ H. **Brugsch**, *Wb.* IV (Leipzig, 1868), 1359.
- ²⁷ H. **Brugsch**, *Wb.* IV, 1419.
- ²⁸ H. **Brugsch**, *Wb.* IV, 1432.
- ²⁹ H. **Brugsch**, *Wb.* IV, 1485.
- ³⁰ H. **Brugsch**, *Wb.* IV, 1503.
- ³¹ H. **Brugsch**, *Wb.* IV, 1521.
- ³² H. **Brugsch**, *Wb.* IV, 1572.
- ³³ H. **Brugsch**, *Wb.* IV, 1604.

(الأولى)، ١٧٨ (المفردة الأولى)، ١٩١ (بالمنتصف)، ٢٣٦ (المفردة الثالثة)، ٢٧٤ (المفردة الأولى)، ٢٧٦ (المفردة الثانية)، ٢٨٨ (المفردة الأولى)، ٢٩٠ (المفردتان الأولى، والثانية بالأسفل)، ٣٠٦ (المفردة السادسة)، ٣١٤ (المفردة الثالثة)؛ ج ١٧: ٢٣ (المفردة الأولى)، ٢٤ (المفردة الرابعة: المعنى الثاني)، ٣٠ (المفردتان الأولى والرابعة)، ٣٤ (المفردتان الأولى والرابعة)، ٥٤ (المفردة الثالثة)، ٥٧ (المفردة الثانية)، ٦٢ (المفردة الثانية: المعنى السابع)، ٦٨ (المفردة السادسة)، ٧٦ (المفردة الأولى: ٣ هيئات مختلفة)، ٩٠ (المفردتان الخامسة والسادسة)، ٩٤ (المفردة الثانية)، ٩٦ (المفردتان الثانية والثالثة)، ١٠٦ (المفردة الأولى)، ١٠٨ (المفردتان الثانية والثالثة)، ١٢٤ (المفردتان الأولى والثانية)، ١٣٦ (المفردة التاسعة). وهذا ما أشار إليه بل وأكدته أيضاً مجموعة العلماء وعلى رأسهم "إرمان" و "جرابوف" - الذين عملوا على قاموس اللغة المصرية القديمة الشهير باسم 'قاموس برلين' (طبعته المختصرة عام ١٩٢١ م، والطبعة الأولى للنسخة الكاملة عام ١٩٢٦-١٩٣١ م)، حيث أثبتوا (١٩٢٦ مفردة عبرية) تعود للأصل المصري؛ انظر عنهم:

- Adolf Erman & Hermann Grapow, *Wörterbuch der Ägyptische Sprache*, 7 Volumes [= *Wb. I-VII*], Akademie Verlag (Berlin, 1926-1931; 1971), VI, 243-4.

٦٧ عن المقابل اليوناني لبعض المفردات المصرية القديمة؛ انظر على سبيل المثال: ج ١٥: ٣٤ (المفردة الأولى)، ٣٦ (بالأسفل)، ٤٢ (المفردة السابعة)، ٥٢ (المفردة الثانية)، ٧٠ (المفردة الأولى، بالمنتصف)، ٨٤ (المفردة الأولى)، ٨٦ (المفردة الثالثة)، ١٨٧ (المفردة الأولى)، ١٩٤ (المفردة الثالثة)، ٢٧٤ (المفردة الأولى)، ٢٩٠ (المفردة الأولى)، ٣٠٦ (المفردة الرابعة)، ٣٦٦ (المفردة الثانية)، ٣٦٧ (المفردة الثانية: ج ١٧: ٣٠ (المفردة الرابعة)، ٥٦ (المفردة الأولى)، ٦٤ (المفردة السادسة)، ٧٦ (المفردة الأولى: كلمتان)، ٨٤ (المفردة الثالثة)، ٩٠ (المفردة السادسة)، ٩٢ (المفردتان الأولى؟ والخامسة)، ٩٣ (المفردة الأولى)، ٩٦ (المفردتان الثانية والثالثة)، ١٠٢ (المفردة الثالثة)، ١٠٣ (المفردة الرابعة)، ١٠٤ (المفردة الأولى)، ١٠٨ (المفردة الثالثة)، ١٣٥، ١٤٥-١٤٦ (قائمة بـ

(أسفل)؛ ج ٥: ٢٨٨ (أعلى: حرف ف)، ٣٠٨ (المفردة الثالثة)؛ ج ٨: ٦٤ (أعلى)، ٧٢ (أعلى: ٤ مفردات)، ١٠٠ (المفردة الثالثة)، ١٩٩ (المفردة الثانية)؛ ج ١٢: ٤١ (ثلاث مفردات بأعلى وسط الصفحة)، ٥١ (مفردتان بالأعلى)، ٦٧ (بالمفردة الثالثة)، ٨٧ (٤ مفردات بالأسفل)، ٩٤ (٧ مفردات)، ١٠٧ (مفردتان بالأعلى، وجملة بالأسفل)؛ ج ١٥: ٣٤ (المفردة الأولى)، ٤٠ (المفردة الأولى)، ٤٢ (المفردتان السادسة والسابعة)، ٦٠ (المفردة الثانية، بالنهاية)، ١١٦ (بالمنتصف)، ١٧٨ (مفردة بالأعلى)، ١٨٢ (المفردة الرابعة)، ٢٢٨ (المفردة الثالثة)، ٢٩٠ (المفردة الثانية بالأسفل)، ٣١٦ (المفردة الأولى)، ٣٣٢ (المفردة الخامسة)، ٣٣٥ (بالأسفل)؛ ج ١٧: ٤ (بالأسفل)، ٤٩ (بالمنتصف)، ١٠٣ (المفردتان الثالثة والرابعة)، ١٢٧ (بقية المفردة الخامسة ص ١٢٦)، و ١٤١؛ ج ١٨: ٥٢ (المفردة الأولى بالأعلى، والمفردة الثالثة بالأسفل)، وهذا الجزء مليء بالمفردات الديموطيقية المدونة بمقابلها الهيروغليفي مثلما ورد في صفحة ١٤٤ (المفردة الثالثة)، ... الخ؛ ج ٢٠: خال من الديموطيقي، وإن ورد به المقابل الهيروغليفي لبعض المفردات الديموطيقية؛ ج ٢٢: ٨ (بالمنتصف، وبالأسفل)، ١٠ (موضعين بالأسفل)، ٦٦ (بالأعلى).

٦٤ عن المقابل القبطي لبعض المفردات المصرية القديمة؛ انظر على سبيل المثال: ج ٨: ٢، ٤، ٦-١٠، ١٣-١٦، ٥٠، ٥٠٠، ٣٥، ٣٨-٤٠، ٤٦، ٤٨-٥٠، ٥٠٠... الخ؛ ج ١٥: ١٢، ١٦، ٢٠-٢٢، ٢٤، ٢٦، ٢٩، ٣٠، ٣٢، ٣٩، ٤٠، ٤١، الصفحة اليمنى بدون ترقيم بعد صفحة ٤١، ٤٢، ... الخ.

٦٥ أحمد باشا كمال، (مخطوط) معجم اللغة المصرية القديمة، ج ١: مقدمة زاهي حواس؛ راجع: لؤي محمود سعيد، كمال و يوسف: *أثريان من الزمن الجميل*، ٨٠-٨٥، وبخاصة ٨٦-٩٣؛ وكذلك زكي فهمي [هراوي]، *صفوة العصر في تاريخ ورسوم مشاهير رجال مصر من عهد ساكن الجنان محمد علي باشا الكبير، مكتبة مدبولي (القاهرة، ١٩٩٥)*، ٣٣٢-٣٣٣، ٣٣٤.

٦٦ عن المقابل العبري لبعض المفردات المصرية القديمة؛ انظر على سبيل المثال: ج ٨: ١٢ (المفردتان الثالثة والثامنة)؛ ج ١٥: ٤٠ (المفردة الثالثة)، ١١٨ (المفردة الثالثة)، ١٦٨ (المفردة

Persian Cuneiform Alphabet); vol. 2, 1282-4 (*Index of Assyrian and Persian Geographical Names*), 1311 - 1312 (*List of the Sumerian, Assyrian, Persian, etc. Words and Names quoted in the Egyptian Dictionary*).

٥٨ For example, see: E. A. W. Budge, *EHD* 1, cl (*The Syriac Alphabet*); vol. 2, 1285 (*Index of Syriac Geographical Names*), 1312 (*List of the Syriac Words and Names quoted in the Egyptian Dictionary*).

٥٩ For example, see: E. A. W. Budge, *EHD* 1, cli (*The Arabic Alphabet*), 203b (16th entry, before the last one), 204b (6th entry), 227b (11th entry); vol. 2, 1285 (*Index of Arabic Geographical Names*), 1313-4 (*List of the Arabic Words and Names quoted in the Egyptian Dictionary*).

٦٠ For example, see: E. A. W. Budge, *EHD* 1, clii-cliii (*The Ethiopic and Amharic Syllabaries, Diphthongs, and Numbers*); vol. 2, 1284 (*Index of Ethiopic Geographical Names*), 1314 (*List of the Ethiopic and Amharic Words and Names quoted in the Egyptian Dictionary*).

٦١ نقلاً عن دراسة: باسم سمير الشرقاوي، 'رائد التنوير الأثري الوطني: أحمد باشا كمال'، في: *مجلة المقتطف المصري التاريخية*، العدد الرابع (مارس ٢٠١٠)، ١٠٠-١٠٢.

٦٢ عن المقابل الهيروغليفي لبعض المفردات المصرية القديمة؛ انظر على سبيل المثال: أحمد باشا كمال، (مخطوط) معجم اللغة المصرية القديمة (القاهرة، ٢٠٠٢ م)، ج ٨: ٧٢ (بالأعلى).

٦٣ عن المقابل الديموطيقي لبعض المفردات المصرية القديمة؛ انظر على سبيل المثال لا الحصر: ج ١: ٣٨ (أسفل: ٧ مفردات)، الصفحة اليمنى بدون ترقيم بعد صفحة ٥٤ (بالمنتصف)، ٨٨ (أسفل)، ٩٤ (بالمنتصف = بغيّة الطالبين، ٩٢-٩٣، ١٩٩ (أسفل)؛ ج ٤: ١٧٣ (أعلى)، ٢١٦ (بالمنتصف)، ٢٦٣

- (Leipzig-Berlin, 1897), 111-112; *Wb. I* (Berlin, 1926), iii-xi.
- ⁸³ *Wb. I* (Berlin, 1926), iii-viii.
- ⁸⁴ Adolf Erman, Hermann Grapow (Hrsg.), *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache* (= *Wb.*), Sieben Bänden: *Wb. I-V*, 1926-31; *VI-VII*, 1950-1961, + *Die Belegstellen (Wb. Beleg. I-V*, 1935-53 (Berlin: Akademie-Verlag, 1926-61, repr. 1971); see: Adolf Erman, Hermann Grapow, *Das Wörterbuch der ägyptischen Sprache: Zur Geschichte eines großen wissenschaftlichen Unternehmens der Akademie* (Berlin, 1953); also: <http://aaew.bbaw.de/wbhome/Broschuere/index.html>; and: http://de.wikipedia.org/wiki/W%C3%B6rterbuch_der_%C3%A4gyptischen_Sprache.
- ⁸⁵ راجع أيضاً ما ورد في متن وهامش مقالاتها بالعدد الحالي: هالة محمود سلام، 'صبر' ونضال: جديد حول قصة نشر 'قاموس أحمد باشا كمال' للغة المصرية القديمة، *مجلة المقتطف المصري التاريخية*، العدد الخامس (يونيو ٢٠١٠)، ٩٤-٩٦.
- ⁸⁶ H. Brugsch, *Wb.* II, 364-447.
- ⁸⁷ See: E. A. W. Budge, *EHD* 1, 197-228.
- ⁸⁸ See: E. A. W. Budge, *EHD* 2, 976b-981a.
- ⁸⁹ See: Ahmad Kamal Pacha, *Manuscript Lesique de la langue Égyptienne Ancienne* (= *LÉA*), vol. 5 (Cairo: Supreme Council of Antiquities Press, 2002), 158-279.
- ⁹⁰ See: A. Kamal Pacha, *LÉA* 23, 113.
- ⁹¹ See: *Wb. I* (Berlin, 1926), 410-489.
- ⁹² See: A. Kamal Pacha, *LÉA* 1, 6-228.
- ⁹³ See: E. A. W. Budge, *EHD* 1, 1-14.
- ⁹⁴ See: *Wb. I* (Berlin, 1926), 1-25.
- ⁹⁵ H. Brugsch, *Wb.* I, 1-27 (Words), and 237 (its count).
- ⁹⁶ E. A. W. Budge, *EHD* 2, 947-1065.
- ^{٧٢} أحمد باشا كمال، (مخطوط) معجم اللغة المصرية القديمة، ج ١: مقدمة زاهي حواس؛ للمزيد راجع في العدد الحالي: هالة محمود سلام، 'صبر' ونضال: جديد حول قصة نشر 'قاموس أحمد باشا كمال' للغة المصرية القديمة، في *مجلة المقتطف المصري التاريخية*، العدد الخامس (يونيو ٢٠١٠ م)، ٩٤ - ٩٦.
- ^{٧٣} لؤي محمود سعيد، كمال ويوسف: أثريان من الزمن الجميل، ٨٨.
- ^{٧٤} أحمد باشا كمال، (مخطوط) معجم اللغة المصرية القديمة، ج ٨: ٢ (I Cahier)، ٢٦ (II^{me} Cahier)، ٥٠ (III^{me} Cahier)، ٧٤ (IV^{me} Cahier)، ٩٦ (V^{me} Cahier)، ١٢٠ (VI^{me} Cahier)، ١٤٠ (VII^{me} Cahier)، ١٦٦ (VIII^{me} Cahier)، ١٩٠ (IX Cahier)، ٢١٨ (Cahier X)، ٢٤٤ (Cahier XI)، ٢٦٨ (Cahier XII): دائماً بالركن الأعلى الأيسر في كل الصفحات المذكورة.
- ^{٧٥} لؤي محمود سعيد، كمال ويوسف: أثريان من الزمن الجميل، ٩٠ (وهامش ١٧٧).
- ^{٧٦} لؤي محمود سعيد، كمال ويوسف، ٣٣، ٩٠ (وهامش ١٧٦).
- ^{٧٧} قارن: أحمد باشا كمال، (مخطوط) معجم اللغة المصرية القديمة (القاهرة، ٢٠٠٢)، ج ١: ٩.
- ^{٧٨} لؤي محمود سعيد، كمال ويوسف، ٨٨.
- ^{٧٩} قارن مع ما ورد لدى: لؤي محمود سعيد، كمال ويوسف، ٨٨: أنه يصل إلى (٣١٨ صفحة).
- ^{٨٠} لؤي محمود سعيد، كمال ويوسف: أثريان من الزمن الجميل، ٨٨؛ نقلاً عن: محمد جمال الدين مختار، في: *مجلة الجمعية المصرية للدراسات التاريخية*، مج ١٢ (القاهرة، ١٩٦٤/١٩٦٥): ٥٢.
- ^{٨١} للمزيد راجع مقال: باسم سمير الشرفاوي، 'قاموس برلين للغة المصرية القديمة: دراسة تاريخية حول كيفية نشأة مشروعه وصدوره ومستقبله'، في: *مجلة المقتطف المصري التاريخية*، العدد الخامس (يونيو ٢٠١٠ م)، ١٦-٣٤.
- ⁸² Georg Moritz Ebers, Adolf Erman, Richard Pietschmann, Georg Steindorff, 'Aufruf: Die akademische Kommission zur Herausgabe des Wörterbuches der ägyptischen Sprache', *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 35
- ٣٦ مفردة). وهذا ما أشار إليه بل وأكده أيضاً 'قاموس برلين' (السالف ذكره أعلاه) حيث قسّم تلك المفردات إلى عدة مجموعات (بعضها مباشر والآخر غير مباشر)، ومن بينها المقابل اليوناني لكل من: أسماء المعبودات المصرية (A1.a)، وأسماء الأفراد والملوك (A1.b)، وأسماء المواقع (A1.c)، وأسماء الأجرام والمجموعات السماوية وما شابه (A1.d)، وأسماء الشهور (A1.e)، وكذلك العديد من مفردات اللغة (A2)،... الخ (A3, B1, and B2)؛ انظر: *Wb.* VI, 245-256, especially 248, as well as 249 ff.؛ بينما 'يارسلاف تشرنى' في قاموسه القبطي المتعلق بدراسة أصل الكلمة (الصادر ١٩٧٦ م) حصر (٢١٧ مفردة يونانية) ترجع في أصولها للمفردات المصرية القديمة، في حين جمع (١٥ مفردة لاتينية) ترجع في أصولها للمصرية القديمة؛ انظر:
- J. Černý, *Coptic Etymological Dictionary* (Cambridge, 1976), 372-4, 374. See: Ramy Samir Mina, 'Review: The Influence of the Ancient Egyptian Language on the European Languages', in: Basem Samir El-Sharkawy (ed.), *The Horizon: Studies in Egyptology in honour of M. A. Nur el-Din* (10-12 April 2007), 3 volumes (Cairo: SCA Press, 2009), Vol. III: *Foreign Articles*, 339-351.
- ^{٦٨} الأمهرية (أو الأثيوبية): هي لغة أفرو-آسيوية سامية تتبع المجموعة الجنوبية الغربية - وإن كانت قد تأثرت كثيراً باللغات الكوشية. وهي تنحدر عن اللغة الحبشية التي بدورها تنحدر عن السينية، وتكتب الأمهرية بالخطين الجعزي والمسند؛ عن المقابل الأمهري لبعض المفردات المصرية القديمة؛ انظر مثلاً: ج ١٧: ١٣٨ (المفردة الأولى).
- ^{٦٩} أحمد باشا كمال، (مخطوط) معجم اللغة المصرية القديمة، ج ١: مقدمة زاهي حواس؛ راجع عن محاولات طبع القاموس المختلفة: لؤي محمود سعيد، كمال ويوسف، ٩١-٩٣.
- ^{٧٠} لؤي محمود سعيد، كمال ويوسف: أثريان من الزمن الجميل، ٨٦ (وهامش ١٧٠).
- ^{٧١} لؤي محمود سعيد، كمال ويوسف، ٩٠ (وهامش ١٧٦).